

1940-41.

GOVERNOR'S
ASSAM SECRETARIAT
MILITARY SECRETARY'S OFFICE

File No. _____ } 1940. .
Dy. No. 6319 } Ethnography DEPARTMENT
_____ BRANCH



B Progs. for 19 .
Nos. _____
Pages _____

2

SUBJECT

Work of Mr. Robert Shaper on the comparative
philology of the Tibeto-Burman languages.

1938.

CONTINUOUS NOTE SHEET.

List of references:—*nil**Ethnography* DEPARTMENT. *Eth* BRANCH

FILE NO.

G.S.
5524

of 1938.

SUBJECT.

*Prayer from Pandit Gauri Datta Misra of Gauhati, a
well Sanskrit teacher for to be an honorary
Correspondent of the Ethnography Dept., Assam.*

NOTES AND ORDERS.

*From G. Gauri Datta Misra of- 21. 7. 38.**Hon. Dr. Eky**P. No below is submitted for
orders. Perhaps there would be
no objection to Mr. Misra being
an honorary Correspondent of the
Ethnography Dept. He lives at Gauhati
and may as well join the Kamrup
Anusantthan Samiti.**D. K. Shit**29. ix. 38.**28/9/38**Reply that I shall be very pleased if he
will become a corresponding member.**29/9/38*

Hon. Dr. Eky

Orders at the bottom of page.
Draft below.

Inshite

14. x. 38.

14/10/38

W
17/10

To Pandit. Gauri Datta Misra, Gauhati,
No. 4414 G.S. 9-19.10.38.

From Pandit Gauri Datta Misra, Gauhati.
9-25.10.38

G.S.
6064/38

File

Sd/- J.P. Mills.
29.10.38

1940
41

CONTINUOUS NOTE SHEET.

Governor's Secret

DEPARTMENT, Forest. Misc BRANCH.

List of references

DY.
FILE NO.G.S.
6319

OF 1940

SUBJECT.

Work of Mr. Robert Shaper on the comparative
philology of the Tibeto-Burman languages.

NOTES AND ORDERS.

Letter of 7.11.40 from Mr. Robert Shaper

D.O. No. 792 G.S. of 13.2.41 to Mr. B. J. Gould,
P.O. Sikkim.M
503/41

D.O. No. 8(2)-P/41 of 22.2.41 from the P.O. Sikkim

See

Stack's work is not available in our
Records, vide R.K.'s slip at fl.O. The C.S. may
be requested to let us have it if available
in Civil Secret Records or Library.

Refer
27/4/41Lund
28/4/41

U.S. who

Please

Adm
3/3/41U.S.
we cannot findit either.
27.3.41

D.O. No. 1575 G.S. D₂ 28.3.41 to Mr. Gould
P.O. in Sikkim

D.O. No. 8(2) P₄₁ D₂ 3.4.41 from the P.O. in Sikkim.

M

896/41

Sey

The Secy. Royal Asiatic Society of Bengal
may be requested to lend a copy of
Starks' work if available in their library.

A draft put up.

1574/41
17/4/41

Letter below for issue. Office draft
will not do.

[Signature]

18.4.41.

D.O. No. 1909 G.S. D₂ 18.4.41 to Librarian, R.A.S.B.

No. 905 D₂ 21.4.41 from Librarian R.A.S.B.

M

1044/41

Sey

The book may be sent to P.O. in Sikkim
by Registered parcel.

A draft put up. The loan slip may kindly
be signed & returned.

Book sent by Regd. Parcel.

Please return in original.

28/4/41
28/4/41

1574/41
25/4

[Signature]
28/4/41

D.O. No. 2190 G.S. D₂ 28.4.41 to P.O. in Sikkim

No. no. 8(2) - P/41 D₂ 14.6.41 from P.O. in Sikkim,
Gangtok.

M.

1624/41.

Sey.

The book enclosed may now be
returned to the Librarian, R.A.S.B., by
registered parcel.

A forwarding memo. for appl.

Letter P. 1/c is also for orders reg. publication of the manuscript
returned to the Secy.

Please resubmit after issue.

John

20/6/41

P.O.S.
20/6

No. 3442 G.S. of 21.6.41 to Librarian, R.A.S.B.
1, Park St., Calcutta.

Levy.

Order above. Resubmitted.

Thakur
21.6.41.

Subdt. Press. etc.

You will see that the m.s. under consideration is
stated to be 75 typewritten pages. Can you give me
a very rough idea of what printing & binding would
cost? The sale would be very small indeed.

John

24/6/41

Governor's Secretary,

According to cost accounting principle followed
in this Press, the ^{approximate} amount arrived at are Rs.272/- and Rs.241/-
for 1,000 and 500 copies respectively.

But if it is stocked in Book Depot for sale, the
amount would be (after adding 33 $\frac{1}{3}$ %) Rs.362/- and Rs.322/-
for 1,000 and 500 copies respectively.

Chandra
27.6.41.

4/27/6

As Mr. St. John has been enough to repeat his
instruction after the war. Quite apart from the
financial aspect, the transmission of M.S.,
proofs etc would have to be subject to excessive
work & delay.

John

7/5/41

X 65
27/6

1245- & 27.6.41 from Librarian, R.A.S.B.

Ms.

1783/41.

Levy.

P.m. - For information with ref. to this
office letter at p. 10/c.

Orders prepaid. A draft put
up for appl. The first para. in the
draft has been added taking the spirit
of Levy's orders.

Kirkman.
9.7.41.

As amended, with clean copy for file.

Sh

10/7/41

D.O. No. 3917 & 12.7.41 to Robert Snipes, Esq.
California, U.S.A.



D. O. No. 3917 G.S.

Governor's Secretariat

Shillong:

The 12th July 1941

Dear Mr. Shafer,

I am desired by His Excellency the Governor to thank you for your letter of November 7th 1940. While His Excellency has no doubt of the value of a vocabulary and grammar of the Bhutanese language, he feels that this would not be an opportune time for publication, especially as the manuscript and proofs would be subject to serious delay and even more serious risk in transit. I am to suggest therefore that you renew your request after the war.

Yours truly,

Sd. J.P. Mills.

To

Robert Shafer, Esq.,
1921 Walnut Street,
Berkeley, California.

Mills
12/7/41

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL, 1, PARK STREET, CALCUTTA.

No. 1245

Memorandum

From

Royal Asiatic Society of Bengal.

To

J. P. Mills, Esq., I.C.S.,
Government House, Shillong,
Assam.

Telephone : Calcutta, 4051.

Calcutta, 25th June, 1941.

27th

Dear Sir,

We acknowledge the receipt of the book:

Stack: Some Tsangla-Bhutanese Sentences

which has been returned by you to the Society's Library. Cancelled
Loan slip is herewith returned.

Yours faithfully,

Ramachari
Librarian.

unltd

Co. 285-

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL

1, PARK STREET,

J. P. Mills Esq. I.C.S.

Calcutta

21. 4.

1941.

Received from the Library of the Royal Asiatic Society of Bengal—

No.

11789

Stack: Some Tsangla-Bhutanese Sentences
(1 book).

Cancelled

Now

29/6/41

W. H. H.

*Secretary to the Governor
of Assam.*

Please sign and Return this Receipt.

P.T.O.

Extract from the Library Regulations.

- No. 7.—PERIODICALS and unbound JOURNALS IN NUMBERS shall be returned after the expiration of ONE WEEK.
- No. 9.—Books, etc., are issued to Non-Resident Members only on special application, and on condition that they sign an obligation to defray the expense of carriage to and fro, and make compensation for any book, plate, manuscript, etc., which may be lost or damaged. (Rules R.A.S.B., No. 14e.)
- No. 12.—Except with special sanction of Council, Members shall not keep Books borrowed from the Library for more than THREE MONTHS.
- No. 15.—No Book, etc., shall be issued from the Library to any Member, while he retains any property of the Society in contravention of the above rules.

Office of the

TO BE MARKED
FOR TAKID.

MAPS OR PLANS :

DEPARTMENT.

SPARE COPIES :

BRANCH.

CLASS OF PAPERS :

COLLECTION No.
DIARY

REPLY RECEIVED

SUBJECT:—

NUMBER AND
YEAR OF FILE.

No.

Ref: your letter No. 905

SERIAL NO. IN
FILE.

DATE.

21.4.41.

DATE OF
DESPATCH.

p. 7/c

REMINDERS ISSUED—

Memo. No. 3442-G.S. dated 21.6.41.

1st No. , dated

2nd No. , dated

3rd No. , dated

ENCLOSURES—

The book "Some Tsangla-Bhutange
Sentences" by E. Stack is returned
herewith. Kindly acknowledge receipt.

W.
G.S.

W. G.S.
19.6.41.

Ans.
D.O.No.8(2)-P/41.

(9)
THE RESIDENCY,
GANGTOK,
SIKKIM.

The 14th June 1941.



pg 17/6/41
K.S. 18/6/41
Please refer to the correspondence
ending with your demi-official letter No.
2190 G.S., dated the 28th April 1941.

I have consulted Raja Dorji about
Stack's work. He tells me that the sentences
are fairly good. Tsangla-Bhutanese is spoken
by the Bhutanese living in the South-East
Bhutan in the districts of Tashigong and
Shongar and this dialect is also spoken
by the Mombas in the Dirong-Dzong area.

The book is where it is.

your son
18/6/41

To

J.P. Mills, Esq., C.I.E.,
Secretary to His Excellency
the Governor of Assam, Shillong.

| | | |
|-------------------|--|--------------------------|
| Office of the | | To BE MARKED FOR TAKID. |
| MAPS OR PLANS : | To THE B. J. Gould, Esq., C.M.G., C.I.E., I.C.S., P.O. in Sikkim, Gangtok. | DEPARTMENT. |
| SPARE COPIES : | | BRANCH. |
| CLASS OF PAPERS : | | COLLECTION No. DIARY |
| REPLY RECEIVED | | NUMBER AND YEAR OF FILE. |
| | | SERIAL No. IN FILE. |
| | DATE OF DESPATCH | |
| No. | SUBJECT:— | |
| DATE. | | |

REMINDERS ISSUED—

1st No. , dated
2nd No. , dated
3rd No. , dated

ENCLOSURES—

D.O. No. 2190 G.S. dated 28.4.41

~~Dear~~

My dear Gould,

Your D.O. letter No. 8(2) P₄₁.

D₂ 3.4.41. A copy of Stack's ^{book} ~~work~~ borrowed from the Royal Asiatic Society of Bengal is being sent to you by registered parcel. ^{it} ~~which~~ may kindly be returned when done with.

Yours sincerely,

Wm

1/2/41
25/4

1/2/41
25/4/41
1/2/41
25/4

ROYAL ASIATIC SOCIETY OF BENGAL, 1, PARK STREET, CALCUTTA.

No. 905

Memorandum

From

The Royal Asiatic Society of
Bengal.

To

J. P. Mills, Esq., I.C.S.,
Secretary to H.E. The Governor of
Assam, Shillong, Assam.

Telephone : Calcutta, 4051.

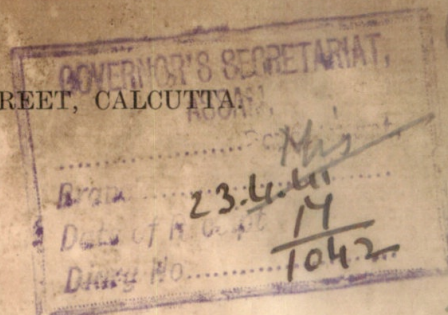
Calcutta, 21st April, 1941.

Dear Sir,

As desired in your No. ¹⁹⁰⁹~~1908~~ G.S. of 19-4-41, we have forwarded to your address by V.P.P. for the cost of postage the book "Some Tsangla-Bhutanese Sentences" by E. Stack as a loan from the Society's Library. The attached library loan slip may kindly be signed and returned to this office for record.

Yours faithfully,

Ramakrishna
Librarian.



7

198
25/4





Some file - Shillong
18/4
11/896
SHILLONG,

The 19.4 1941

No. 1909 G.S.

To:

The Librarian,
Royal Asiatic Society of Bengal,
1, Park Street, Calcutta.

I understand a book of Bhutanese sentences by Stack was published by the Assam Secretariat Press in 1897. I should be much obliged if you could lend me a copy.

Governor's Secretary.

(5)

D.O. No. 8(2)P/41.



Governor's Secretariat
Camp Yatung, Tibet.

The 3rd April 1941.

Branch.....
Date of Receipt M
Diary No. 846

Dear Sirs.

Will you please refer to
your Demi-official letter No. 1575GS dated
the 29th March 1941 ? I shall be grateful
if you will kindly borrow a copy of Stack's
work.

Yours truly
B. C. Sengupta

J. P. Mills, Esquire, CIE, ICS.,
Secretary to His Excellency the Governor
of Assam. Shillong.



SHILLONG,

63/19/40
1575
D.O. No. G.S. The 29 3 1941

My dear Gould,

Would you refer to your
D.O. No.8(2)-P/41 dated the 22nd February,
1941? No copy of Stack's work is to be
found in Shillong. The Royal Asiatic
Society of Bengal have probably got one.
If you are not a member I will try and
borrow a copy there for you.

Yours sincerely,

B. J. Gould, Esq., C.M.G., C.I.E., I.C.S.
Political Officer in Sikkim,
Gangtok.

His
D.O. No. 8(2)-P/41. *22/2/41* (3)

P.D. 25/2/41
The Residency,
Gangtok,
Sikkim.

M 503/41
The 22nd February 1941.

Den Mills.

p2/c
Please refer to your demi-official
letter No. 792-GS, dated the 13th February
1941.

Could you let me have a copy of
Stack's work ?

Yours truly
B. L. G.

J. P. Mills, Esquire, C.I.E., I.C.S.,
Secretary to
His Excellency the Governor of Assam,
Shillong.

JB



| | | |
|-------------------|---|-----------------------------|
| Office of the | | TO BE MARKED FOR TAKID |
| MAPS OR PLANS : | To THE B. J. Gould, Esq C.M.C. C.I.E. | DEPARTMENT. |
| SPARE COPIES : | | BRANCH. |
| CLASS OF PAPERS : | | COLLECTION No. DIARY |
| REPLY RECEIVED | | NUMBER AND YEAR OF FILE. |
| No. | SUBJECT:— | SERIAL NO. IN FILE |
| DATE. | | DATE OF DESPATCH |

REMINDERS ISSUED—

1st No. , dated

2nd No. , dated

3rd No. , dated

ENCLOSURES—

puc
(to be typed).

No.

792 G.S. dated 13-2-41.

Sir,

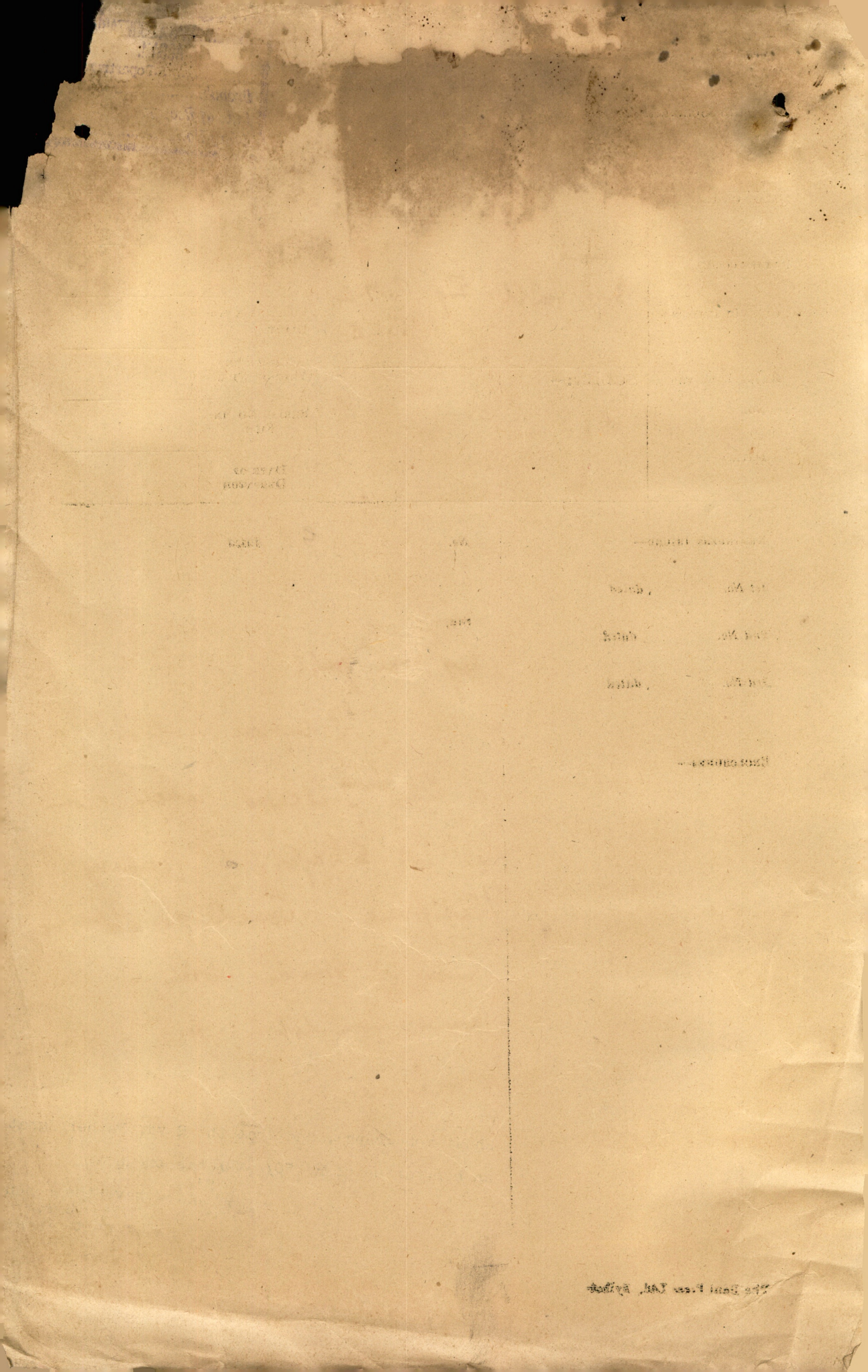
My dear Gould,

I enclose a copy of
a letter I received lately from
a Mr. Shaper of Berkeley,
California. Could you let me
know if Shack's work is a
sound foundation for a grammar
& vocabulary.

Yours sincerely

B. J.

12/2/41



GOVERNOR'S SECRETARIAT
 ACCOUNT
 Department
 Branch
 Date of Receipt
 Diary No.

1921 Walnut Street
 Berkeley, California
 November 7, 1940

Secretary to the Governor of Assam
 Shillong, India

Dear Sir,

Some Tsangla Bhutanese Sentences by Edward Stack was published by the Assam Secretariat Press in 1897. Stack died, you may recall, before he could compile a vocabulary and write a grammar of the language.

I have done this from his sentences as a by-product of my work on the comparative philology of the Tibeto-Burman languages. All the words published by William Robinson, the only other authority on the language that I have seen, have been added, making a total of 79 typewritten pages. This grammar and vocabualry, together with Stack's ⁿ Sentences already published, would give a very good working knowledge of the language. If you find the ms. vocabulary and grammar satisfactory, would you wish to publish it and would you be in a position to do so in the immediate future? I do not care to risk the ms. in the mails at this time unless given this assurance.

Yours sincerely

See
 The publication mentioned in *Robert Shafer*
 the ~~form~~ ^{is} not available in our office.
 vide Record slip below. The C. S. may be requested to let us know
 whether it is available in the ~~State~~ ^{State} library or records.

See
8/1/41
See
8/1/41

From

Major P.R.T. Gurdon, I.A.,

Superintendent of Ethnography in Assam,

To

The Secretary to the

Chief Commissioner of Assam, Shillong.

Dated Shillong, the 25th July 1904.

Sir,

In submitting a translation in English from the German of Herr Ekuhns "Beiträge Zur Sprachen Kunde Hinter-indicus" by the Reverend Father Ignatius, I have the honour to state that through the kind offices of Mr. Scott-O'Connor Father Ignatius has been induced to prepare this translation. The English although not polished is sufficient nearly always to convey the apparent meaning, but the production is principally of value on account of the lists of words that will be found between page 12 & 24 an examination of which will show an interesting series of comparisons between words of similar meaning in the different Indo-Chinese languages treated of in this paper. It will be seen how Khasi is connected with quite a number of these languages but the most interesting point of all is to notice the phonetic changes. Take the Khasi word siar (fowl) which is constantly abbreviated iar as an example. In suk it is yer, in Bahnar ib, in stieng ier in Khmu yer, in Lamet er and in Palaung yer. I would propose with the Hon'ble the Chief Commissioner's sanction to print the lists of words (which may well be inserted in the Khasi monograph), and that the Revd. Father Ignatius be granted an honorarium of Rs.50/- for his trouble.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

(Sd) P.R. Gurdon.

Superintendent of Ethnography, Assam.

Df 25 - 7 - 04

Truly.
Sir

In submitting a translation in English from the German of Herr E. Kuhns "Beiträge zur Sprachenkunde Hinter-indiens" by the Reverend Father Ignatius I have the honor to state that through the kind offices of Mr. Scott O'Connor Father Ignatius has been induced to prepare this translation. The English although not polished is sufficient nearly always to convey the apparent meaning, but the production is principally of value on account of the lists of words that will be found between p. p. 12 & 24 an examination of which will show an interesting series of comparisons between words of similar meaning in the different Indo-Chinese languages treated of in this paper. It will be seen how Khasi is connected with quite a number of these languages but the most interesting point of all is to notice the phonetic changes. Take the Khasi word šar (fox) which is constantly abbreviated iar, ^{as an example.} In Suk it is yer, in Bakhar ir, in Sheng ier, in Khmu yer, in Lamet er and in Palaung yer. I would

1867

The following is a translation of the original text, which is written in a very faint and illegible script. The text appears to be a historical document, possibly a letter or a report, and is dated 1867. The content is difficult to decipher due to the poor condition of the manuscript, but it seems to discuss various matters, including a reference to "the Government" and "the people". The text is written in a cursive style, and the ink is very faded, making it nearly impossible to read accurately. The document is likely a primary source for historical research, but its value is significantly diminished by its state of preservation.

propose with the Honble the CC's sanction to
print the lists of words (which ^{may well} ~~will~~ be inserted
in the ^{Khari} monograph), and that the Rev^d. Father
Ignatius be granted an honorarium of Rs 50/-
for his trouble.

Paf 22/7/04

proposed with the object of the
present the last of the (which was in course
in the (which) and that the (which)
of the (which) in connection of (which)
for the (which).

of the (which) in connection of (which)
for the (which).

No. 186 E.

D/- 21-7-04

Dear Scott-O'Connor.

I return herewith your charming Burma photographs and Khier Colored photo. Mr. Fuller does not think the latter are sufficiently artistic but possibly Khier can do better work than this. I have written to Khier but have not yet rec^d his reply.

I also beg to acknowledge the translation by Father Ignatius. Although sufficiently clear for my purpose I should like to have the English revised before submitting the paper to Govt. in order to obtain orders regarding the payment of a reward. As this will take a little time and I have much work on hand at present will you kindly explain to Father Ignatius when you see him.

(sd) P. R. Gordon

V. C. Scott-O'Connor Esq.